**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» предназначен для специальностей 1-02 03 06 Иностранные языки (английский, немецкий) (английский, французский) 1-02 03 08 Иностранный язык (английский) 1-02 03 08 Иностранный язык (английский) (на основе среднего специального образования) и составлен в соответствии с учебной программой по данной дисциплине и соответствует требованиям, предъявляемым стандартом «Положение об электронном учебно-методическом комплексе по дисциплине для высших учебных заведений Республики Беларусь».

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» ориентирован на решение основной цели обучения высшего образования (первая ступень) – формирование научного представления студентов об актуальных проблемах современной теории перевода и ее основными положениями и понятиями, особенностями переводческой деятельности на современном этапе.

Для достижения главной задачи настоящий ЭУМК предполагает комплексную реализацию следующих целей:

- раскрытие и описание общелингвистических основ перевода, т.е. тех особенностей языковых систем и закономерностей функционирования языков, которые лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

- развитие умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров с английского языка на русский c учетом их особенностей и различий;

- формирование умений использовать знания по теории перевода в практике преподавания английского языка в школе, в процессе межкультурной коммуникации и практической деятельности переводчика.

Использование разработанного ЭУМК позволит студенту овладеть:

**-** научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;

**-** сущностью и спецификой эволюции переводческих учений;

**-** основными концепциями эквивалентности и путями достижения адекватности между текстом оригинала и переводом;

**-** терминологическим аппаратом теории перевода, приемами, правилами и видами перевода;

**-** основными моделями перевода и переводческими трансформациями;

**-** грамматическими, стилистическими и прагматическими аспектами перевода.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» предполагает также развитие умений:

- адекватно понимать произведения на английском языке;

- проводить стилистический разбор и толкование английского текста и формировать переводный текст по тем же закономерностям, т. е. в том же стиле и типе текста;

- использовать при переводе контекстуальные замены, лексико-грамматические трансформации с учетом жанрово-стилистических особенностей текста;

- классифицировать и исправлять переводческие ошибки, редактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером (что в настоящее время весьма актуально);

- определять основные виды переводческих соответствий и использовать их при выборе варианта перевода;

- использовать страноведческие и культурологические знания в профессиональной деятельности.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» способствует расширению и углублению теоретических и практических знаний по соответствующей дисциплине, приобретению и закреплению практических навыков, необходимых специалисту в его дальнейшей профессиональной деятельности.

ЭУМК ставит своей целью обеспечить студентов теоретическим и практическим материалом для самостоятельного изучения дисциплины, а также оптимизировать их работу по формированию научно-исследовательских умений в рамках современных лингвистических исследований в области теории перевода. ЭУМК способствует приобретению и закреплению практических навыков, необходимых студентам в их дальнейшей профессиональной деятельности, расширению и углублению теоретических знаний по дисциплине «Теория и практика перевода», а также развитию умений профессиональной переводческой деятельности.

Данный электронный учебно-методический комплекс включает в себя теоретический раздел (перечень тем и вопросов для обсуждения в лекционном курсе, образцы презентаций лекционного материала, практические руководства по УСР), практический раздел (рекомендуемый перечень практических занятий, учебный материал в виде упражнений и заданий для выполнения на практических занятиях и др.), раздел, посвященный контролю знаний (перечень тем тестовых заданий, перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену, рекомендуемые формы контроля), а также вспомогательный раздел. ЭУМК включает в себя учебную программу дисциплины, учебно-методическую карту и перечень рекомендуемой литературы.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода» охватывает следующие разделы, изучаемые студентами специальностей 1-02 03 06 Иностранные языки (английский, немецкий) (английский, французский) 1-02 03 08 Иностранный язык (английский) 1-02 03 08 Иностранный язык (английский) (на основе среднего специального образования):

1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

2 Проблема переводимости и критерии качества перевода

3 Теоретические основы процесса перевода

4 Лексико-семантические и грамматические вопросы теории перевода

5 Особенности перевода в зависимости от типа переводимого текста

Дисциплина «Теория и практика перевода» является составной частью общелингвистической и профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранного языка и изучается студентами специальностей 1-02 03 06 Иностранные языки (английский, немецкий) (английский, французский) в объеме 280 часов (7 зачетных единиц), в том числе 144 аудиторных, из них: лекции – 30 часов, управляемая самостоятельная работа – 8 часов; практические занятия – 114 часов. Аудиторные занятия распределены по семестрам следующим образом: в пятом семестре лекции – 10 часов, практические занятия – 30 часов; в шестом семестре лекции – 20 часов; практические занятия – 84 часа. Формы отчетности: экзамен – 5 семестр (3 зачетные единицы), зачет – 6 семестр (4 зачетные единицы). Текущий контроль качества осуществляетсявформеопроса, выполнения контрольного перевода текста и контрольного теста.

Студенты специальности 1-02 03 08 Иностранный язык (английский) изучают данную дисциплину в объеме 170 часов (5 зачетных единиц), в том числе лекции – 6 часов и практические занятия – 10 часов в 8 семестре, 4 часа практических занятий в 9 семестре. Формы отчетности: контрольная работа и экзамен в 9 семестре. Для студентов специальности 1-02 03 08 Иностранный язык (английский) (на основе среднего специального образования): 20 аудиторных часов распределены по семестрам следующим образом: лекции – 6 часов, практических занятий 12 часов в 5 семестре и 2 часа практических занятий в 6 семестре. Форма отчетности: экзамен в 6 семестре.